Porównanie tłumaczeń Izajasza 43:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi JAHWE, wasz Odkupiciel, Święty Izraela: Ze względu na was posłałem do Babilonu\* i sprowadzę wszystkich ich uciekinierów,\*\* i Chaldejczyków, (którzy) na okrętach wiwatują.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) do Babilonu, בָבֶלָה (wawela h), wg 1QIsa a : przeciw Babilonowi, בבבל . Chodzi o Cyrusa. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) uciekinierów, בָרִיחִים (warichim), l. zasuwy : zwaliłem wszystkie zasuwy (bram); em.: wszystkie zasuwy, ּכֻּלָם בָרִיחִים , na: zasuwy więzień, בְרִיחֵי כְלָאִים , <x>290 43:13</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: którzy okrętami się cieszą. Sugerowane em.: (1) okręty, אֳנִּיֹות (’onijjot), na: zawodzenia, אֲנִּיֹות (’anijjot) BHS, czyli: i Chaldejczyków – w zawodzenia ich radosne okrzyki; (2) okręty, ּבָאֳנִּיֹות , na zaim pytajny gdzie, אַּיֵה , czyli: a Chaldejczycy? Gdzie ich radosne okrzyki. Wg G: na okrętach będą związani, ἐν πλοίοις δεθήσονται. [↑](#footnote-ref-4)